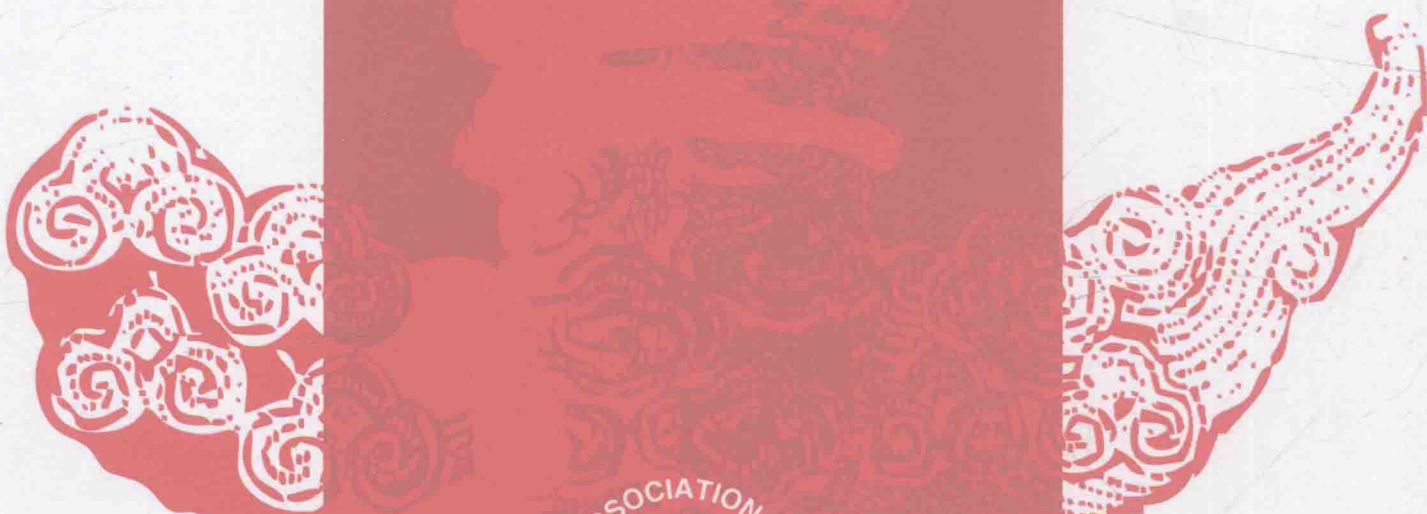


40

南澳中華會館
四十周年紀念特刊
CASA 40th Anniversary
Commemorative Magazine
—— 1971-2011 ——



南澳中華會館
CHINESE ASSOCIATION OF SOUTH AUSTRALIA

40th



南澳中華會館
四十周年紀念特刊
CASA 40th Anniversary
Commemorative Magazine
—— 1971-2011 ——



出版：南澳大利亚中华会馆

Published by: The Chinese Association of South Australia INC. (CASA)

编辑委员会：

主编：颜清滢；副主编：周洪波；编辑委员：李朱素云、苏永成、吴陈翠娇、邱志新、周文加、蔡林光、吕翔、王佳乐、黎睿。

Editorial Committee:

Ching-hwang Yen(Yen Ching-hwang) (editor), Honbo Zhou(deputy editor), Julie Li, Soh Weng Sing, Wu Swee Kiew, Frank Chiu, Boon Kah Chew, John Chua, Xiang Lu, Jacky Wang, Rui Li.

设计公司Design:

iVision Studio PTY LTD

出版日期：2016年3月

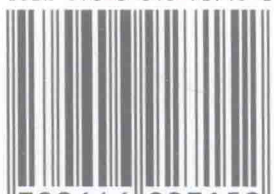
Publishing Date: March, 2016

地址：南澳大利亚州黑森林区戈登路12号 邮编：5035

Address: 12 Gordon Road, Black Forest SA 5035

ISBN: 9780646927152

ISBN 978-0-646-92715-2



9 780646 927152 >

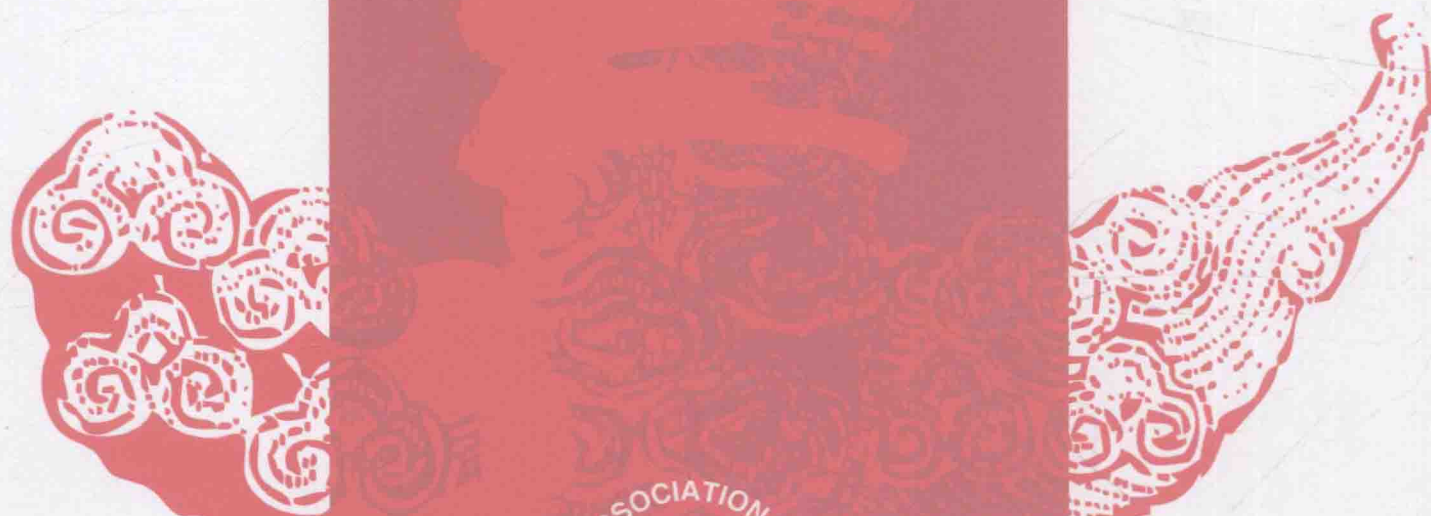
目录

Contents

1	献辞	008
	Messages from VIPs	008
2	发刊词	024
	Message from the President	025
3	本会馆 40 年大事纪要	030
	Chronological Account	050
4	40 年来南澳中华会馆所走过的道路	072
	40 Years' History of CASA	118
5	南澳中华会馆中文学校简史	166
	History of Chinese Ethnic School	173
6	南澳中华会馆龙舟简史	184
	History of Dragon Boat Activities	190
7	本会馆历年来所出版的会讯	200
	CASA Newsletters	200
8	本会馆历年来活动照片集锦	208
	Album of CASA	208
9	历史文献选录	256
	Selected Documents	256
10	附录	298
	Appendixes	298
11	商业广告介绍	318
	Advertisements	318

40

南澳中華會館
四十周年紀念特刊
CASA 40th Anniversary
Commemorative Magazine
—— 1971-2011 ——



南澳中華會館

CHINESE ASSOCIATION OF SOUTH AUSTRALIA



出版：南澳大利亚中华会馆

Published by: The Chinese Association of South Australia INC. (CASA)

编辑委员会：

主编：颜清滢；副主编：周洪波；编辑委员：李朱素云、苏永成、吴陈翠娇、邱志新、周文加、蔡林光、吕翔、王佳乐、黎睿。

Editorial Committee:

Ching-hwang Yen(Yen Ching-hwang) (editor), Honbo Zhou(deputy editor), Julie Li, Soh Weng Sing, Wu Swee Kiew, Frank Chiu, Boon Kah Chew, John Chua, Xiang Lu, Jacky Wang, Rui Li.

设计公司Design:

iVision Studio PTY LTD

出版日期：2016年3月

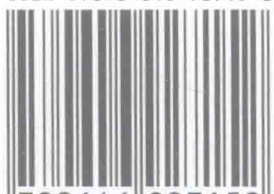
Publishing Date: March, 2016

地址：南澳大利亚州黑森林区戈登路12号 邮编：5035

Address: 12 Gordon Road, Black Forest SA 5035

ISBN: 9780646927152

ISBN 978-0-646-92715-2



9 780646 927152 >

40th

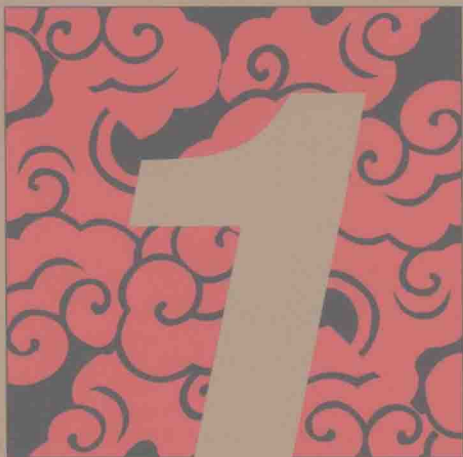


南澳中華會館
四十周年紀念特刊
CASA 40th Anniversary
Commemorative Magazine
—— 1971-2011 ——

目录

Contents

1	献辞	008
	Messages from VIPs	008
2	发刊词	024
	Message from the President	025
3	本会馆 40 年大事纪要	030
	Chronological Account	050
4	40 年来南澳中华会馆所走过的道路	072
	40 Years' History of CASA	118
5	南澳中华会馆中文学校简史	166
	History of Chinese Ethnic School	173
6	南澳中华会馆龙舟简史	184
	History of Dragon Boat Activities	190
7	本会馆历年来所出版的会讯	200
	CASA Newsletters	200
8	本会馆历年来活动照片集锦	208
	Album of CASA	208
9	历史文献选录	256
	Selected Documents	256
10	附录	298
	Appendixes	298
11	商业广告介绍	318
	Advertisements	318



獻辭

Messages From VIPs

40th ANNIVERSARY

COMMEMORATIVE MAGAZINE

周·年·特·刊

1971-2011



澳大利亚联邦政府总理
艾伯特先生
The Hon Tony Abbott MP
Prime Minister of Australia.



PRIME MINISTER

MESSAGE FROM THE PRIME MINISTER

**THE CHINESE ASSOCIATION OF SOUTH AUSTRALIA
40TH ANNIVERSARY**

I am pleased to provide this message for the Chinese Association of South Australia's 40th anniversary commemorative magazine.

This anniversary magazine recognises the breadth and depth of contributions made by the Australian-Chinese community in South Australia.

This anniversary edition is also an opportunity to celebrate the strong ties between Australia and China.

There are over 800,000 Australians of Chinese origin and I pay tribute to the valuable contribution they make to our nation.

Since 1788, Australia has been an immigrant society. Successive waves of newcomers eager for a better life, including many Chinese, have enriched our culture and added a heroic dimension to our national story.

I send you my best wishes for the future.

The Hon Tony Abbott MP
Prime Minister of Australia

28 November 2013

贺 信

我很荣幸为南澳中华会馆 40 周年纪念特刊撰写这贺信。

这纪念特刊肯定了澳大利亚华人社区在南澳做出的巨大贡献。

这纪念特刊也是庆祝澳大利亚和中国紧密联系的一个契机。

澳大利亚拥有超过 800,000 华人，我对他们为我们国家所做出的宝贵贡献而致敬。

自 1788 年以来，澳大利亚就是一个移民社会。渴望更好生活的新移民接连不断的到来，也包括了许多华人。正是你们华人，不断地丰富了我们的文化，并为我们澳大利亚增添了英雄色彩。

我送给你们最好的祝愿。

澳大利亚联邦总理艾伯特先生
2013 年 11 月 28 日

THE CHINESE ASSOCIATION OF SOUTH AUSTRALIA

It is with great pleasure that I provide this message to the Chinese Association of South Australia on the occasion of their 40th Anniversary Commemorative Magazine.

The Chinese community has raised significant funds for not only communities across Australia but overseas as well, and I know first-hand that without your hard work and compassion many communities would be worse off.

On behalf of Federal Labor, I thank the Chinese Association of South Australia for serving the Chinese community in South Australia, and congratulate you on reaching this amazing milestone.

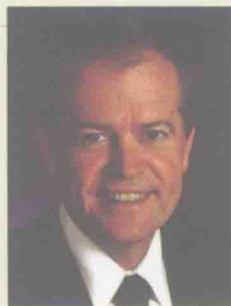
It's fantastic to see that as the first Chinese organisation founded in South Australia, the Chinese Association of South Australia is still playing an important role in our community.

I look forward to seeing you continue your great work for many years to come.

Yours Sincerely,



Bill Shorten
Leader of the Opposition



澳大利亚联邦反对党领袖
索登先生

The Hon Bill Shorten MP,
Leader of the Opposition,
Australia.

贺 信

我很高兴在南澳中华会馆 40 周年纪念特刊出版之际撰写这贺词。

澳大利亚华人社区不仅为澳大利亚的各类社区筹集了大量资金，也为海外社区的发展提供了重要的资金支持。我所知道的一手信息是，如果没有你们的努力工作和慈善之心，许多社区现在的处境将更为恶劣。我谨代表联邦劳工党感谢南澳中华会馆为南澳华人社区所做的服务，并祝贺你们到达了 this 神奇的里程碑。

非常高兴看到作为在南澳成立的第一个华人组织，南澳中华会馆目前仍然在我们的社区发挥着重要的作用。

我期待未来能看到你们继续这伟大的工作。

澳大利亚联邦反对党领袖

索登先生

2013 年 11 月



中国驻澳大利亚大使
马朝旭阁下
His Excellency Mr. Ma Zhaoxu
The Chinese Ambassador to Australia

中华人民共和国驻澳大利亚大使馆 Embassy of the People's Republic of China in Australia

15 Coronation Drive
Yarralumla, ACT 2600, Australia
Tel: (02) 6273 4780 Fax: (02) 6273 4878
<http://au.china-embassy.org>

贺 辞

欣闻《南澳中华会馆四十周年纪念特刊》即将出版，我谨代表中国驻澳大利亚大使馆致以热烈的祝贺！

贵会自成立以来，秉承中华传统，爱国爱乡，在敦睦乡谊、促进融合、维护权益、活跃社团生活、传承和弘扬中华文化等方面发挥了积极作用。

在中澳关系发展的关键时期，望贵会再接再厉，把握机遇，继续为华人社团共同发展，为促进中澳友好做出贡献。

中国驻澳大利亚大使

二〇一四年二月十四日

THE CHINESE ASSOCIATION OF SOUTH AUSTRALIA 40th ANNIVERSARY

Dear Prof. Yen,

I wish to congratulate you on the publication of the Special Edition of the 40th Anniversary of the Chinese Association of S.A.

It is an accomplishment of hard and consistent work that the CASA has promoted solidarity, friendship and multiculturalism since its foundation. It is also a noble mission to carry on and promote Chinese cultural inheritance, as well as to look after the welfare of Chinese communities in Australia.

It's currently a crucial phase of China-Australia relations. I truly believe that the CASA will grasp the opportunity, make further endeavour and greater contributions to common development of Chinese community and enhancement of China-Australia relations.

Yours sincerely,

Ma Zhaoxu

Ambassador of the People's Republic of China to Australia

14 February 2014

5 November 2013

Professor Ching-hwang Yen
School of History and Politics
The University of Adelaide
ADELAIDE SA 5005

Dear Professor Yen

Thank you for your letter of 14 October 2013 to the Foreign Minister inviting Ms Bishop to write a message for the Chinese Association of South Australia's (CASA) '40th Anniversary Commemorative Magazine', which will be published in early 2014. I have been asked to reply on behalf of the Minister.

Foreign Minister Bishop would be pleased to pay tribute to the important contribution CASA has made to South Australia's Chinese communities by providing the following message for the Magazine:

I congratulate CASA on reaching this significant milestone. For more than four decades, CASA's education, welfare and social programs have played an important role in supporting Chinese immigrants and assisting them to become integral members of our community, government and economy. CASA's work in fostering vital and productive Chinese communities not only serves the broader Australian community but provides a strong foundation on which to grow the bilateral relationship between Australia and China. I hope CASA can continue its valuable work for many more decades to come.

The Foreign Minister's official portrait for publication in the Magazine can be downloaded the following website: <http://foreignminister.gov.au/>

I wish you well in marking CASA's achievements and in continuing the good work of your organisation.

Yours sincerely


Peter Roggero
Director CPE

R G Casey Building John McEwen Cres Barton 0221
Telephone: 02 6261 1111 Facsimile: 02 6261 3111



澳大利亚联邦政府外交部长
碧索女士
The Hon Julie Bishop,
Minister for Foreign Affairs,
Australia.

贺 信

我祝贺南澳中华会馆（CASA）到达这一重要的里程碑。

40多年来，南澳中华会馆所开办的教育、福利和社会活动等项目，在支持华人移民并帮助他们融入我们社区、政府和经济中扮演了重要的角色。南澳中华会馆（CASA）的培养工作至关重要，富有成效的华人社区不仅有利于更广泛的澳大利亚社区，同时为增加澳大利亚和中国之间的双边关系提供了强有力的基础。

我希望南澳中华会馆（CASA）能继续在未来的几十年做有价值的工作。

澳大利亚联邦政府
外交部长 碧索女士
2013年11月5日